



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Special Economic Measures Act

Loi sur les mesures économiques spéciales

S.C. 1992, c. 17

L.C. 1992, ch. 17

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on July 1, 2003

Dernière modification le 1 juillet 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 1, 2003. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 juillet 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|--|------|
| An Act to provide for the imposition of special economic measures | | Loi autorisant la prise de mesures économiques spéciales | |
| SHORT TITLE | 1 | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 Short title | 1 | 1 Titre abrégé | 1 |
| INTERPRETATION | 1 | DÉFINITIONS | 1 |
| 2 Definitions | 1 | 2 Définitions | 1 |
| HER MAJESTY | 2 | SA MAJESTÉ | 2 |
| 3 Binding on Her Majesty | 2 | 3 Obligation de Sa Majesté | 2 |
| ORDERS AND REGULATIONS | 2 | DÉCRETS ET RÈGLEMENTS | 2 |
| 4 Orders and regulations | 2 | 4 Décrets et règlements | 2 |
| 5 Costs | 4 | 5 Frais | 4 |
| ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT | 5 | APPLICATION | 5 |
| 6 Enforcement | 5 | 6 Ministre | 5 |
| 7 Tabling in Parliament | 5 | 7 Dépôt devant les chambres | 5 |
| 8 Offence and punishment | 7 | 8 Infraction et peine | 7 |
| 9 Peace officers for the purposes of this Act | 7 | 9 Saisie et détention | 7 |
| 10 Evidence | 8 | 10 Preuve | 8 |
| 11 Proceedings | 8 | 11 Lieu d'introduction des procédures | 8 |
| 12 Consent of Attorney General required | 9 | 12 Consentement du procureur général | 9 |



S.C. 1992, c. 17

L.C. 1992, ch. 17

An Act to provide for the imposition of special economic measures

Loi autorisant la prise de mesures économiques spéciales

[Assented to 4th June 1992]

[Sanctionnée le 4 juin 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Economic Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures économiques spéciales*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Canadian"
« Canadien »

"Canadian" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a body corporate incorporated or continued by or under the laws of Canada or of a province;

« bien » Bien meuble ou immeuble.

« bien »
"property"

"entity"
« entité »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization or a foreign state;

« Canadien » Citoyen au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
"Canadian"

"foreign state"
« État étranger »

"foreign state" means a country other than Canada, and includes

« données techniques » S'entend notamment des devis, des dessins, des photographies, des logiciels, des modèles, des formules, des études et spécifications techniques des manuels techniques et d'exploitation ainsi que tout renseignement technique ou savoir-faire.

« données techniques »
"technical data"

(a) any political subdivision of a foreign state,

(b) the government, and any department, of a foreign state or of a political subdivision thereof, and

(c) any agency of a foreign state or of a political subdivision thereof;

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale ainsi qu'un État étranger.

« entité »
"entity"

"national"
« nationaux »

"national", in relation to a foreign state, means an individual who possesses the nationality of that state as determined in accordance with the laws of that state or a body corporate incorporated or continued by or under the laws of that state;

« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

« État étranger »
"foreign state"

a) ses subdivisions politiques;

b) son gouvernement, ses ministères ou ceux de ses subdivisions politiques;

| | | | |
|---|--|---|-----------------------------|
| “person” « <i>personne</i> » | “person” means an individual or an entity; | c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques. | |
| “property” « <i>bien</i> » | “property” means any real or personal property; | « nationaux » À l’égard d’un État étranger, s’entend d’une personne physique qui, selon le droit de cet État, en possède la nationalité ainsi que d’une personne morale qui est constituée ou prorogée sous le régime de ce même droit. | « nationaux » “national” |
| “technical data” « <i>données techniques</i> » | “technical data” includes blueprints, technical drawings, photographic imagery, computer software, models, formulas, engineering designs and specifications, technical and operating manuals and any technical information or know-how. | « personne » Personne physique ou entité. | « personne » “person” |
| | HER MAJESTY | SA MAJESTÉ | |
| Binding on Her Majesty | 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. | 3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province. | Obligation de Sa Majesté |
| | ORDERS AND REGULATIONS | DÉCRETS ET RÈGLEMENTS | |
| Orders and regulations | 4. (1) The Governor in Council may, for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state, or where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted or is likely to result in a serious international crisis, (a) make such orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (2) in relation to a foreign state as the Governor in Council considers necessary; and (b) by order, cause to be seized, frozen or sequestered in the manner set out in the order any property situated in Canada that is held by or on behalf of (i) a foreign state, (ii) any person in that foreign state, or (iii) a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada. | 4. (1) Afin de mettre en œuvre une décision, une résolution ou une recommandation d’une organisation internationale d’États ou d’une association d’États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger ou s’il juge qu’une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d’entraîner ou a entraîné une grave crise internationale, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qu’il estime nécessaires concernant la restriction ou l’interdiction, à l’égard d’un État étranger, des activités énumérées au paragraphe (2). Il peut aussi, par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par un État étranger, une personne qui s’y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom. (2) Les activités qui peuvent être visées par les décrets et règlements d’application du présent article sont les suivantes, qu’elles se déroulent au Canada ou à l’étranger : a) toute opération effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l’étranger portant sur un bien, indépendamment de la situation de celui-ci, qui est détenu par l’État étranger visé, une autre | Décrets et règlements |
| Restricted or prohibited activities | (2) Orders and regulations may be made pursuant to paragraph (1)(a) with respect to the restriction or prohibition of any of the following activities, whether carried out in or outside Canada, in relation to a foreign state: (a) any dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any property wherever situated held by or on behalf of that foreign state, any person in that foreign | | Activités interdites |

state, or a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada;

(b) the exportation, sale, supply or shipment by any person in Canada or Canadian outside Canada of any goods wherever situated to that foreign state or any person in that foreign state, or any other dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any goods wherever situated destined for that foreign state or any person in that foreign state;

(c) the transfer, provision or communication by any person in Canada or Canadian outside Canada of any technical data to that foreign state or any person in that foreign state;

(d) the importation, purchase, acquisition or shipment by any person in Canada or Canadian outside Canada of any goods that are exported, supplied or shipped from that foreign state after a date specified in the order or regulations, or any other dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any such goods;

(e) the provision or acquisition by any person in Canada or Canadian outside Canada of financial services or any other services to, from or for the benefit of or on the direction or order of that foreign state or any person in that foreign state;

(f) the docking in that foreign state of ships registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(g) the landing in that foreign state of aircraft registered in Canada or operated in connection with a Canadian air service licence;

(h) the docking in or passage through Canada by ships registered in that foreign state or used, leased or chartered, in whole or in part, by or on behalf of or for the benefit of that foreign state or a person in that foreign state; and

(i) the landing in or flight over Canada by aircraft registered in that foreign state or used, leased or chartered, in whole or in part, by or on behalf of or for the benefit of that foreign state or any person in that foreign state.

personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom;

b) toute opération, notamment exportation, vente, fourniture ou envoi, effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur des marchandises, indépendamment de leur situation, qui sont destinées à cet État ou à une personne qui s'y trouve;

c) le transfert, la fourniture ou la communication par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de données techniques à cet État ou à une personne qui s'y trouve;

d) toute opération, notamment importation, achat, acquisition ou envoi, effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur des marchandises qui proviennent de cet État et qui en ont été exportées après la date que mentionne le décret ou le règlement;

e) la prestation par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de services, notamment de services financiers, envers l'État étranger visé ou une personne qui s'y trouve, pour leur bénéfice ou en exécution d'une directive ou d'un ordre qu'ils ont donné ou l'acquisition de tels services auprès de ceux-ci;

f) l'amarrage dans cet État étranger d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

g) l'atterrissage dans cet État étranger d'un aéronef immatriculé au Canada ou exploité au titre d'une licence canadienne de service aérien;

h) l'amarrage au Canada des navires immatriculés dans cet État étranger ou utilisés, affrétés ou loués, en totalité ou en partie, par lui, une personne qui s'y trouve, en leur nom ou pour leur bénéfice, ainsi que le passage au Canada de ces navires;

i) l'atterrissage au Canada des aéronefs immatriculés dans cet État étranger ou utilisés, affrétés ou loués, en totalité ou en partie, par lui, une personne qui s'y trouve, en leur nom

| | | | |
|------------------------------|--|---|------------------|
| Exclusions | (3) Any order or regulation made pursuant to subsection (1) may exclude any person, property, goods, technical data, services, transactions, ships or aircraft or any class thereof from the application of the order or regulation. | ou pour leur bénéfice, ainsi que le survol du Canada par ces aéronefs. | Exclusions |
| Order authorizing Minister | (4) The Governor in Council may, by order, authorize a Minister of the Crown in right of Canada to issue to any person in Canada or Canadian outside Canada a permit to carry out a specified activity or transaction, or any class thereof, that is restricted or prohibited pursuant to this Act or any order or regulations made under this Act. | (3) Les décrets et règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que soient soustraits à leur application des personnes, biens, marchandises, données techniques, services, opérations, navires ou aéronefs déterminés ou certaines catégories déterminées de ceux-ci. | Exemptions |
| Ministerial permit | (5) The Minister may issue a permit pursuant to subsection (4), subject to such terms and conditions as are, in the opinion of the Minister, consistent with this Act and any order or regulations made under this Act. | (4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer à un ministre fédéral le pouvoir d'autoriser, par permis, une personne se trouvant au Canada ou un Canadien se trouvant à l'étranger à procéder à une opération ou catégorie d'opérations qui fait l'objet d'une interdiction ou d'une restriction au titre de la présente loi ou d'un décret ou règlement pris en vertu de celle-ci. | Permis |
| Idem | (6) The Minister may amend, suspend, revoke or reinstate any permit issued by the Minister under subsection (4). | (5) Le ministre peut délivrer un permis sous réserve des modalités qu'il estime compatibles avec la présente loi et les décrets et règlements pris en vertu de celle-ci. | Révocation |
| Costs | 5. (1) Any costs incurred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in relation to the seizure, freezing or sequestration of property pursuant to an order made under paragraph 4(1)(b) are the liability of the owner of the property and constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in any court of competent jurisdiction. | (6) Le ministre peut modifier, annuler, suspendre ou rétablir un permis visé au présent article. | Frais |
| Sale under execution | (2) The property referred to in subsection (1) may be sold under execution of a judgment in favour of Her Majesty in right of Canada for the costs referred to in that subsection and, subject to subsection (3), the proceeds of the sale shall first be applied in execution of the judgment and any balance shall be paid to the owner of the property. | 5. (1) Tous les frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom à l'occasion de la saisie, du blocage ou de la mise sous séquestre d'un bien qui découlent d'un décret pris en vertu du paragraphe 4(1) sont à la charge du propriétaire du bien visé; ils sont recouvrables à titre de créances de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente. | Vente en justice |
| Existing equities maintained | (3) All secured and unsecured rights and interests held by persons, other than (a) a foreign state to which the order referred to in subsection (1) applies, (b) persons in that foreign state, and | (2) Tout bien visé au paragraphe (1) peut être vendu en justice à la suite d'un jugement rendu en faveur de Sa Majesté du chef du Canada en recouvrement des frais exposés; sous réserve du paragraphe (3), le produit de la vente est d'abord affecté à l'exécution du jugement, le solde éventuel étant remis au propriétaire du bien. | Rang |
| | | (3) Le paragraphe (2) s'applique sous réserve du rang que les droits et intérêts — garantis ou non — détenus par d'autres personnes que l'État étranger visé par le décret mentionné au paragraphe (1), qu'une personne se trouvant sur son territoire ou qu'un de ses nationaux ne résidant pas au Canada auraient eu, en l'ab- | |

(c) nationals of that foreign state who do not ordinarily reside in Canada,

are entitled to the same ranking with respect to the rights and interests of Her Majesty and the owner in the proceeds of the sale referred to in subsection (2) as they would have been entitled to had this section not been enacted.

1992, c. 17, s. 5; 2001, c. 4, s. 120.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Enforcement

6. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Foreign Affairs is responsible for the administration and enforcement of this Act.

Designation

(2) The Governor in Council may, by order, designate one or more Ministers of the Crown to discharge such responsibilities as the Governor in Council may specify with respect to the administration or enforcement of any of the provisions of this Act or any order or regulations made under this Act.

Assessment of claims for compensation

(3) The Governor in Council may, by order, designate a Minister of the Crown as a Minister having the duty, for the purpose only of submitting a report to the Governor in Council with respect to claims for compensation, to receive and assess reasonable claims for compensation from any person who alleges to have suffered any loss or damages as a result of anything done or purported to have been done under this Act or any order or regulations made under this Act.

1992, c. 17, s. 6; 1995, c. 5, s. 25.

Tabling in Parliament

7. (1) Every order and regulation made under section 4 shall be laid before each House of Parliament by a member of the Queen's Privy Council for Canada within five sitting days of that House after it is made.

Filing of motion

(2) Where an order or regulation has been laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), a motion for the consideration of that House, to the effect that the order or regulation be amended or revoked, signed by

(a) not less than fifty members of the House of Commons, in the case of a motion for the consideration of the House of Commons, and

(b) not less than twenty members of the Senate, in the case of a motion for the consideration of the Senate,

sence du présent article, par rapport aux droits et intérêts de Sa Majesté ou du propriétaire.

1992, ch. 17, art. 5; 2001, ch. 4, art. 120.

APPLICATION

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Affaires étrangères est chargé de l'application de la présente loi.

Ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un ou plusieurs ministres pour assurer l'exécution et le contrôle d'application de telle disposition de la présente loi ou d'un règlement ou décret pris sous son régime.

Désignation

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, charger un ministre de recevoir et d'examiner, en vue uniquement de lui en faire rapport, les demandes raisonnables d'indemnisation que peut formuler une personne qui prétend avoir subi une perte ou des dommages découlant de l'application, réelle ou censée telle, de la présente loi ou d'un décret ou règlement pris sous son régime.

Examen des demandes d'indemnisation

1992, ch. 17, art. 6; 1995, ch. 5, art. 25.

7. (1) Les décrets et règlements pris en vertu de l'article 4 sont déposés devant chaque chambre du Parlement par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada dans les cinq jours de séance de cette chambre qui suivent leur prise.

Dépôt devant les chambres

(2) Lorsqu'un décret ou règlement a été ainsi déposé, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de la modification ou de l'annulation du décret ou du règlement et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs peut être remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat.

Présentation d'une motion

may be filed with the Speaker of that House.

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Consideration of motion | (3) Where a motion for the consideration of a House of Parliament is filed in accordance with subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and is being considered in the other House. | (3) La chambre saisie de la motion étudiée celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà commencé l'étude d'une motion visant la même fin. | Étude de la motion |
| Time for disposition of motion | (4) A motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours or such longer period as that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary for the disposal of the motion. | (4) La motion mise à l'étude fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre, avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. | Procédure devant la chambre saisie |
| Procedure on adoption of motion | (5) If a motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House. | (5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion, la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément. | Suite de l'adoption de la motion |
| Procedure in other House | (6) Within the first fifteen days that it is sitting after receiving a request pursuant to subsection (5), the House receiving the request shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption for not more than three hours or such longer period as that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary to determine whether or not the motion is concurred in. | (6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message, l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre, avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément. | Procédure dans l'autre chambre |
| Where motion adopted and concurred in | (7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the order or regulation to which the motion relates is revoked or amended effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of concurrence. | (7) Le décret ou le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée, avec ou sans modification, et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé ou modifié à compter de la date de l'agrément ou, si elle est postérieure, de celle que fixe la motion. | Adoption et agrément |

| | | | |
|--|---|--|----------------------------------|
| Where motion not adopted or not concurred in | <p>(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced, or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the order or regulation to which the motion relates shall remain unaffected.</p> | <p>(8) Le décret ou le règlement qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, demeure inchangé.</p> | Refus d'adoption ou agrément |
| Report of the Governor in Council | <p>(9) The Governor in Council shall submit a full report on the operation of any order or regulation made pursuant to the Act within sixty sitting days after the said order or regulation has ceased to have effect and the report shall be referred to a committee to be designated by each House of Parliament.</p> | <p>(9) Dans les soixante jours de séance qui suivent la fin de l'application d'un décret ou règlement pris en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil soumet un rapport complet sur cette application. Ce rapport est déféré au comité chargé par chacune des chambres du Parlement de l'examiner.</p> | Rapport du gouverneur en conseil |
| Offence and punishment | <p>8. Every person who wilfully contravenes or fails to comply with an order or regulation made under section 4</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.</p> | <p>8. Quiconque contrevient volontairement à un décret ou à un règlement pris en vertu de l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans.</p> | Infraction et peine |
| Peace officers for the purposes of this Act | <p>9. (1) A person having the powers of an officer under the <i>Customs Act</i>, the <i>Excise Act</i> or the <i>Excise Act, 2001</i> is deemed to be a peace officer for the purposes of this Act and sections 487 to 490, 491.1 and 491.2 of the <i>Criminal Code</i>.</p> | <p>9. (1) La personne qui possède les pouvoirs que la <i>Loi sur les douanes</i>, la <i>Loi sur l'accise</i> ou la <i>Loi de 2001 sur l'accise</i> confèrent aux agents des douanes et aux préposés de l'accise est assimilée à un agent de la paix pour l'application de la présente loi et des articles 487 à 490, 491.1 et 491.2 du <i>Code criminel</i>.</p> | Saisie et détention |
| Search and seizure | <p>(2) A peace officer may search any building, receptacle or place for anything</p> <p>(a) in respect of which there are reasonable grounds to believe that any offence against this Act has been committed,</p> <p>(b) that there are reasonable grounds to believe has been used in the commission of an offence against this Act, or</p> <p>(c) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act</p> <p>without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impractical to obtain a</p> | <p>(2) L'agent de la paix peut procéder sans mandat lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies, et effectuer une perquisition et une saisie dans un bâtiment, contenant ou lieu où se trouve, selon le cas :</p> <p>a) une chose à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise;</p> <p>b) une chose à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi;</p> <p>c) une chose dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve</p> | Saisie sans mandat |

| | | | |
|--|---|--|------------------------------------|
| | warrant, and may seize any such thing found therein. 1992, c. 17, s. 9; 2002, c. 22, s. 396. | touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi. 1992, ch. 17, art. 9; 2002, ch. 22, art. 396. | |
| Evidence | 10. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document is admissible in evidence in a prosecution under this Act in relation to any dealing with respect to goods where it appears from the document that (a) the goods were sent or shipped from Canada or into Canada; (b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the goods from Canada or into Canada; or (c) the goods were sent or shipped to a particular destination or person. | 10. (1) Est admissible en preuve, lors des poursuites prévues par la présente loi et relatives à toute opération portant sur des marchandises, l'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissance, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle : a) que les marchandises ont été expédiées du Canada ou y sont entrées; b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur ou de consignataire, expédié les marchandises du Canada ou les y a fait entrer; c) que les marchandises ont été expédiées à une destination ou à une personne donnée. | Preuve |
| Proof of the facts | (2) In the absence of evidence to the contrary, a document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) that appear from the document. | (2) Sauf preuve contraire, ce document d'expédition constitue une preuve suffisante des faits qui y sont énoncés à l'égard des éléments visés aux alinéas (1)a), b) ou c). | Idem |
| Proceedings | 11. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of commencement of the proceedings. | 11. (1) Les poursuites consécutives à une infraction prévue par la présente loi peuvent être intentées devant la juridiction compétente soit du lieu de la perpétration, soit du lieu où le prévenu se trouve, réside ou a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites. | Lieu d'introduction des procédures |
| Proceedings where Canadians outside Canada | (2) Where a Canadian is alleged to have committed, outside Canada, an offence against this Act, any proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division. | (2) Lorsqu'il est allégué qu'un Canadien a commis une infraction à la présente loi alors qu'il se trouvait à l'étranger, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale. | Compétence |
| Idem | (3) For greater certainty, the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to (a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and (b) the exception to those requirements, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2). | (3) Il est entendu que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (2) les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant : a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures; b) les exceptions à cette obligation. | Comparution |

Consent of
Attorney
General required

12. Proceedings with respect to an offence under this Act may only be commenced with the consent of the Attorney General of Canada.

12. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
du procureur
général